



خطار اجانی Khattar Ajani

عراقی عربی نوحہ خطار اجانی کا اردو اور انگریزی ترجمہ، جس میں زندان شام، یعنی دمشق، شام، کا وہ دردناک منظر بیان کیا گیا ہے جہاں بی بی سکینہ خواب میں اپنے بابا کو دیکھنے کے بعد، قید خانے میں اپنی شہادت سے کچھ دیر پہلے، اپنے بابا امام حسین کے سر اقدس سے ملاقات کرتی ہیں۔

Urdu and English translation of the Iraqi Arabic noha "Khattar Ajani", which describes the heartbreaking scene in the prison of Shaam (Damascus, Syria), where Bibi Sakina meets the sacred head of her father, Imam Hussain, shortly before her martyrdom in the prison.

Meaning of the Title

English

"Khattar Ajani" is an Iraqi Arabic phrase meaning "A guest came to me" or "Someone came to visit me." In this noha, the "guest" is not an ordinary visitor; it points to the arrival of Imam Hussain's sacred head in the prison of Shaam.

اردو

خطار اجانی عراقی عربی کا جملہ ہے، جس کا مفہوم ہے: ایک مہمان میرے پاس آیا یا میرے پاس ایک آنے والا آیا۔ اس نوحے میں یہ مہمان عام مہمان نہیں، بلکہ زندان شام میں امام حسین کے سر اقدس کی آمد کی طرف اشارہ ہے۔

Purpose

English

This translation guide is prepared to help readers understand the noha line by line. Each line includes an Urdu translation, Urdu meaning, English translation, and English meaning, so that the feeling of the Iraqi dialect, Bibi Sakina's helplessness, and the grief of the arrival of Baba Hussain's sacred head can be understood by Urdu and English readers.

اردو

یہ ترجمہ و تفہیم کی تحریر اصل نوحے کی سطر بہ سطر سمجھ کے لیے تیار کی گئی ہے۔ ہر سطر کے بعد اردو ترجمہ، اردو مفہوم، انگریزی ترجمہ، اور انگریزی مفہوم دیا گیا ہے تاکہ عراقی لہجے کی کیفیت، بی بی سکینہ کی بے بسی، اور بابا حسین کے سر اقدس کی آمد کا درد اردو اور انگریزی پڑھنے والوں تک واضح ہو۔

Original video

<https://www.youtube.com/watch?v=z-2l38vAZ5c&t=10s>



Context

English

This translation is set against the scene in the prison of Shaam, when the sacred head of Imam Hussain was brought before the captive Ahl al-Bayt. Bibi Sakina first saw her father in a dream, then woke to see his sacred head before her. That is why the words guest, dream, question, lap, and the father's silence all belong to the grief of Shaam.

اردو
یہ ترجمہ زندان شام کے اس منظر کے پس منظر میں ہے جب امام حسین کا سر اقدس قیدی اہل بیت کے سامنے لایا گیا۔ بی بی سکینہ نے پہلے خواب میں اپنے بابا کو دیکھا، پھر بیداری میں بابا کا سر اقدس سامنے آیا۔ اسی لیے اس نوحے میں مہمان، خواب، سوال، گود، اور بابا کی خاموشی سب زندان شام کے درد سے جڑے ہوئے ہیں۔

Why This Context Matters

English

This context shows that the language of the noha is not only poetry; it is the language of Bibi Sakina's final grief, her dream, her captivity, and her meeting with her father's sacred head.

اردو
یہ پس منظر بتاتا ہے کہ نوحے کی زبان صرف شاعری نہیں، بلکہ بی بی سکینہ کے آخری درد، خواب، قید، اور بابا کے سر اقدس سے ملاقات کی زبان ہے۔



Line-by-Line Translation

Verse 1

خطار اجانی یاہلہ ابجیتہ

Translation

A guest came to me; I welcomed him, but I wept as soon as I saw him.

ترجمہ
ایک مہمان میرے پاس آیا؛ میں نے اسے خوش آمدید کہا، مگر اسے دیکھتے ہی رو پڑی۔

Meaning

This is not an ordinary guest; it is the arrival of Baba Hussain's sacred head in the prison of Shaam.

مفہوم
یہ مہمان عام نہیں؛ زندان شام میں بابا حسین کے سر اقدس کی آمد ہے۔

Verse 2

محلہ الأبو لو مر علی ابنیتہ

Translation

How precious it is when a father comes to his daughter.

ترجمہ
کیا ہی پیارا منظر ہے جب باپ اپنی بیٹی کے پاس آئے۔

Meaning

The daughter longed for her father, but before her is his wounded and severed sacred head; that is why "ibnaita", meaning "his daughter", becomes the repeated wound of the noha.

مفہوم
بیٹی کو باپ چاہیے تھا، مگر اس کے سامنے بابا کا زخمی اور جدا سر اقدس ہے؛ اسی لیے ابنیتہ یعنی اس کی بیٹی نوحے کا بار بار لوٹنے والا درد بن جاتا ہے۔

Verse 3

بس ماتطیح اعیونہ بعیونی

Translation

If only his eyes do not meet my eyes.

ترجمہ
بس میری نظر ان کی نظر سے نہ ملے۔

Meaning

She fears that the moment their eyes meet, all restraint will break, because in this meeting the father is wounded and the daughter is shattered.

مفہوم
وہ ڈرتی ہے کہ آنکھ ملتے ہی ضبط ٹوٹ جائے گا، کیونکہ اس ملاقات میں باپ بھی زخمی ہے اور بیٹی بھی ٹوٹی ہوئی ہے۔

Verse 4

اشلونہ اسألہ ویسأل اشلونی

Translation

How can I ask him how he is, and how can he ask me how I am?

ترجمہ
میں ان سے کیسے پوچھوں کہ آپ کیسے ہیں، اور وہ مجھ سے کیسے پوچھیں کہ میں کیسی ہوں؟

Meaning

This is not a question seeking an answer; it is a noha of helplessness. There are wounds on both sides, and silence on both sides.

مفہوم
یہ سوال جواب کا نہیں، بے بسی کا نوحہ ہے؛ دونوں طرف زخم ہیں، دونوں طرف خاموشی ہے۔

Verse 5

ابنیتہ

Translation

His daughter.

ترجمہ

یہ اس کی بیٹی ہے۔

Meaning

"Ibnaita" means "his daughter", referring here to Bibi Sakina. Repeated through the noha, it reminds the listener that this is not merely a meeting, but a daughter's final heartbreaking encounter with the sacred head of her father.

مفہوم

ابنیتہ یعنی اس کی بیٹی؛ یہاں مراد بی بی سکینہ ہیں۔ یہ لفظ نوحے میں بار بار آکر بتاتا ہے کہ یہ صرف ایک ملاقات نہیں، ایک بیٹی کا اپنے باپ کے سر اقدس سے آخری دردناک سامنا ہے۔

Verse 6

ضیفی .. ابطیفی .. سیر
علی نسمة اعله مختنگہ

Translation

O my guest, come gently, come slowly toward me; your coming is like a cool breeze over my suffocated breath.

ترجمہ

اے میرے مہمان، آہستہ آہستہ میری طرف آئیے؛ آپ کی آمد میرے گھٹے ہوئے سانس پر ٹھنڈی ہوا جیسی ہے۔

Meaning

In the choking air of the prison, even the thought of her father becomes life. The tone is welcome, yet the heart is trembling.

مفہوم

زندانی کی گھٹن میں باپا کا تصور بھی زندگی بن جاتا ہے۔ لہجہ استقبال کا ہے، مگر دل کانپ رہا ہے۔

Verse 7

جانی .. وانی .. مابین
موش امصدگہ ومصدگہ

Translation

He came to me, and I remained between belief and disbelief; I could neither fully believe it nor deny it.

ترجمہ

وہ میرے پاس آئے، اور میں یقین و بے یقینی کے بیچ رہ گئی؛ نہ مکمل یقین آتا تھا، نہ انکار ہو پاتا تھا۔

Meaning

Dream and waking begin to merge. Bibi Sakina's heart recognizes her father, but the scene is so painful that the mind cannot steady itself.

مفہوم

خواب اور بیداری ایک دوسرے میں مل جاتے ہیں۔ بی بی سکینہ کا دل باپا کو پہچانتا ہے، مگر منظر اتنا دردناک ہے کہ عقل سنبھل نہیں پاتی۔

Verse 8

أهلا .. سهلا .. بالردلي
روحي ابساعة الملگہ

Translation

Welcome, O one who has returned; may my life be sacrificed for this moment of meeting.

ترجمہ

خوش آمدید، اے میرے لوٹ آنے والے؛ میری جان اس ملاقات کے لمحے پر قربان۔

Meaning

The daughter sees this meeting as both a blessing and a calamity. She is devoted to her father's return, yet that very return breaks her heart.

مفہوم

بیٹی کا دل اس ملاقات کو نعمت بھی سمجھتا ہے اور قیامت بھی؛ وہ باپا کی آمد پر فدا ہے، مگر یہی آمد اس کے دل کو توڑ دیتی ہے۔

Verse 9

شفتہ .. وشفته .. من الخيزرانه امجرحه وزرگه

Translation

I looked, then looked again; from the cruelty of the rods, there were wounds and bruises.

Meaning

Here, seeing becomes testimony to the wounds. The daughter sees her father, but every glance also reveals the marks of oppression.

ترجمہ

میں نے دیکھا، پھر دوبارہ دیکھا؛ چھڑیوں کے ظلم سے زخم تھے اور نیل پڑے ہوئے تھے۔

مفہوم

یہاں دیدار زخموں کی گواہی بن جاتا ہے۔ بیٹی بابا کو دیکھتی ہے، مگر ہر نظر ظلم کے نشان بھی دکھاتی ہے۔

Verse 10

هذا العزيز وعاش من شافه

Translation

This is my beloved one; whoever saw him seemed to come back to life.

Meaning

There is life in seeing him, but even that life is weeping. For Sakina, seeing her father is both comfort and shock.

ترجمہ

یہی میرے عزیز ہیں؛ جس نے انہیں دیکھ لیا، وہ جیسے دوبارہ جی اٹھا۔

مفہوم

دیدار میں زندگی ہے، مگر یہ زندگی بھی روتی ہوئی ہے؛ بابا کا دیدار سکینہ کے لیے سہارا بھی ہے اور صدمہ بھی۔

Verse 11

لاچن اشوفه امفطره اشفاه

Translation

But I see that his lips are split and parched.

Meaning

This small image brings back the thirst of Karbala, the wounds, and the severity of oppression.

ترجمہ

لیکن میں دیکھتی ہوں کہ ان کے ہونٹ پھٹے ہوئے ہیں۔

مفہوم

یہ ایک چھوٹا سا منظر کربلا کی پیاس، زخم، اور ظلم کی شدت کو واپس دل میں لے آتا ہے۔

Verse 12

انچان هذا حسين خبروني

Translation

If this is truly my Hussain, then tell me.

Meaning

Her mind wants to accept it, but her heart is breaking. There is recognition, shock, and an inability to bear the certainty.

ترجمہ

اگر یہ واقعی میرے حسین ہیں تو مجھے بتاؤ۔

مفہوم

بیٹی کی عقل ماننا چاہتی ہے، مگر دل ٹوٹ رہا ہے؛ پہچان بھی ہے، صدمہ بھی ہے، اور یقین کرنے کی طاقت بھی نہیں۔

Verse 13

اشلونه اسأله ويسأل اشلوني ابنيتہ

Translation

How can I ask him, and how can he ask me? His daughter.

ترجمہ
میں ان سے کیسے پوچھوں، اور وہ مجھ سے کیسے پوچھیں؟ یہ اس

Meaning

The tongue is silent; the lap, the eyes, and the wounds are speaking. "Ibnaita" again reminds us: this is Imam Hussain's daughter.

کی بیٹی ہے۔
مفہوم
زبان خاموش ہے؛ گود، آنکھیں، اور زخم بول رہے ہیں۔ ابنیتہ پھر یاد دلاتا ہے کہ یہ امام حسین کی بیٹی ہے۔

Verse 14

حلمي .. يمي .. جاني وعساني ميتہ بحلامي

Translation

My dream came to me; if only I had died inside that dream.

ترجمہ
میرا خواب میرے پاس آ گیا؛ کاش میں اسی خواب میں مر جاتی۔

Meaning

In the dream her father appears whole, but waking brings the prison and the sight of Baba's wounded and severed sacred head. Bibi Sakina wishes the dream itself had become her final shelter.

مفہوم
خواب میں بابا مکمل دکھائی دیتے ہیں، مگر بیداری میں زندان ہے اور سامنے بابا کا زخمی و جدا سر اقدس ہے۔ بی بی سکینہ چاہتی ہیں کہ خواب ہی آخری پناہ بن جاتا۔

Verse 15

مرني .. سرنی .. من فرحتي متشيلني اچدامي

Translation

He passed before me; my joy was such that my feet could not carry me.

ترجمہ
وہ میرے سامنے سے گزرے؛ خوشی ایسی تھی کہ میرے قدم مجھے اٹھا نہ سکے۔

Meaning

Even joy becomes weakness here. The longing to see her father is fulfilled, but the shock of the prison makes that joy impossible to bear.

مفہوم
یہ خوشی بھی کمزوری بن جاتی ہے۔ بابا کو دیکھنے کی آرزو پوری ہوتی ہے، مگر زندان کا صدمہ اس خوشی کو برداشت نہیں ہونے دیتا۔

Verse 16

اغفہ .. اب لہفہ .. واگعد وطشت الذهب جدامي

Translation

At times I lost myself, then rose in longing, as though something precious had suddenly been placed before me.

Meaning

The real grief here is the sacred head of Baba appearing before her. The "tray of gold" image only expresses the sudden shock and trembling; the true center is Baba Hussain's wounded and severed sacred head.

ترجمہ

کبھی میں بے خود ہو جاتی، پھر تڑپ کر اٹھتی؛ جیسے اچانک کوئی قیمتی شے میرے سامنے رکھ دی گئی ہو۔

مفہوم

یہاں اصل درد بابا کے سر اقدس کا سامنے آنا ہے۔ سونے کی تھالی جیسی تصویر صرف اس اچانک چونک جانے اور لرز اٹھنے کو بیان کرتی ہے، اصل مرکز بابا حسین کا زخمی و جدا سر ہے۔

Verse 17

شصبر .. وانظر .. شبیه الکریم امترب ودامي

Translation

How can I be patient when my noble father's white beard is covered with dust and blood?

Meaning

Dignity, age, dust, and blood all gather in one sight. Bibi Sakina sees both her father's honor and the marks of oppression upon him.

ترجمہ

میں کیسے صبر کروں جب کریم بابا کی سفید داڑھی خاک اور خون سے بھری ہو؟

مفہوم

وقار، بزرگی، خاک، اور خون سب ایک منظر میں جمع ہو جاتے ہیں۔ بی بی سکینہ اپنے بابا کے چہرے میں عزت بھی دیکھتی ہیں اور ظلم کے آثار بھی۔

Verse 18

اتمیت راسي ابحضنه لاچني شفت الأبو راسه ابوسط حضني

Translation

I wished that my head would rest in Baba's embrace, but I saw that Baba's head was in my lap.

Meaning

This is the most painful reversal in the noha. The daughter wanted her father's embrace, but in the prison his wounded and severed sacred head comes into her lap.

ترجمہ

میں چاہتی تھی کہ میرا سر بابا کی آغوش میں ہو، لیکن دیکھا کہ بابا کا سر بی میری گود میں ہے۔

مفہوم

یہ پورے نوحے کا سب سے دردناک الٹ جانا ہے۔ بیٹی کو بابا کی آغوش چاہیے تھی، مگر زندان میں بابا کا زخمی و جدا سر اقدس اس کی گود میں آتا ہے۔

Verse 19

وي راس ابويه حسين خلوني اشلونه اسأله ويسأل اشلوني ابنيتہ

Translation

Leave me with the sacred head of my Baba Hussain; how can I ask him, and how can he ask me? His daughter.

Meaning

This solitude is not only mourning; it is the last nearness. The tongue is silent; the lap, the eyes, and the wounds are speaking. "Ibnaita" again reminds us: this is Imam Hussain's daughter.

ترجمہ

مجھے میرے بابا حسین کے سر اقدس کے ساتھ چھوڑ دو؛ میں ان سے کیسے پوچھوں، اور وہ مجھ سے کیسے پوچھیں؟ یہ اس کی بیٹی ہے۔

مفہوم

یہ تنہائی ماتم نہیں، آخری قربت ہے۔ زبان خاموش ہے؛ گود، آنکھیں، اور زخم بول رہے ہیں۔ ابنیتہ پھر یاد دلاتا ہے کہ یہ امام حسین کی بیٹی ہے۔

Verse 20

تجرح .. تذبح .. من الیتیمہ چلمہ ال بابا

Translation

From an orphaned child's mouth, the word "Baba" wounds and cuts the heart.

Meaning

That word is prayer, cry, and the final call of a broken heart. For Bibi Sakina, saying "Baba" itself becomes a wound.

ترجمہ

یتیم بچی کے منہ سے بابا کا لفظ دل کو زخمی بھی کرتا ہے اور کاٹ بھی دیتا ہے۔

مفہوم

یہ لفظ دعا بھی ہے، فریاد بھی، اور ٹوٹے ہوئے دل کی آخری پکار بھی۔ بی بی سکینہ کے لیے بابا کہنا خود ایک زخم بن جاتا ہے۔

Verse 21

ذخري .. الصدري .. ضمیتہ وايدي اتمر علی اصوابہ

Translation

I held my support close to my chest, and my hand kept passing over his wounds.

Meaning

The daughter does not count the wounds; she soothes them. Baba's sacred head is both her support and her shock.

ترجمہ

میں نے اپنے سہارے کو سینے سے لگا لیا، اور میرا ہاتھ ان کے زخموں پر گزرتا رہا۔

مفہوم

بیٹی زخموں کو گنتی نہیں، انہیں سہلاتی ہے۔ بابا کا سر اقدس اس کے لیے سہارا بھی ہے اور صدمہ بھی۔

Verse 22

ابچفی .. اوعطفی .. من راس ابویہ انفض اترابه

Translation

With my palm and my garment, I kept brushing the dust from my father's head.

ترجمہ
اپنی ہتھیلی اور اپنے دامن سے بابا کے سر سے خاک جھاڑتی رہی۔

Meaning

This is service, love, and the etiquette of a broken heart. The daughter removes dust from her father's sacred head as though she wished to remove grief from her own heart.

مفہوم
یہ خدمت ہے، محبت ہے، اور شکستہ دل کا ادب ہے۔ بیٹی اپنے بابا کے سر اقدس سے خاک ہٹاتی ہے، جیسے اپنے دل سے غم ہٹانا چاہتی ہو۔

Verse 23

اسرح .. وامسح .. دمہ الذي جامد علی اهدابه

Translation

I kept wiping the clotted blood from his eyelashes.

ترجمہ
میں ان کے جمے ہوئے خون کو پلکوں سے صاف کرتی رہی۔

Meaning

This image carries both physical nearness and spiritual trembling. The daughter serves her father's sacred head, yet every touch becomes a new shock.

مفہوم
یہ منظر جسمانی قربت کے ساتھ روحانی لرزش بھی رکھتا ہے۔ بیٹی اپنے بابا کے سر اقدس کی خدمت کر رہی ہے، مگر ہر لمس ایک نیا صدمہ بن جاتا ہے۔

Verse 24

گمت اسألہ وراسہ وسط حجری

Translation

I wanted to ask him, while his head was in my lap.

ترجمہ
میں نے ان سے پوچھنا چاہا، جب ان کا سر میری گود میں تھا۔

Meaning

The closeness is enough to raise the question, but no answer comes. Baba's sacred head is in her lap, and countless questions are in her heart.

مفہوم
قربت اتنی ہے کہ سوال اٹھتا ہے، مگر جواب نہیں آتا۔ گود میں بابا کا سر اقدس ہے، اور دل میں بے شمار سوال۔

Verse 25

من الذي ایتمني ابزغری

Translation

Who is this whom I have called and longed for since childhood?

ترجمہ
یہ کون ہے جسے میں بچپن سے پکارتی اور چاہتی رہی؟

Meaning

The daughter recognizes her father, yet shock makes her ask again. The longing of childhood turns, in the prison, into a broken question.

مفہوم
بیٹی اپنے بابا کو پہچانتی بھی ہے اور صدمے سے پوچھتی بھی ہے۔ بچپن کی آرزو زندان میں آکر ٹوٹے ہوئے سوال کی صورت بن جاتی ہے۔

Verse 26

لمن اشوفه چانت اظنوني

Translation

Whenever I saw him, my thoughts would change completely.

ترجمہ
جب انہیں دیکھتی تھی تو میری سوچیں بدل جاتی تھیں۔

Meaning

Seeing him turns every thought into mourning. For Bibi Sakina, seeing her father is both comfort and the shock that transforms every thought.

مفہوم
دیدار ہر خیال کو ماتم بنا دیتا ہے۔ بی بی سکینہ کے لیے بابا کو دیکھنا سکون بھی ہے، اور وہ صدمہ بھی جو ہر سوچ کو بدل دیتا ہے۔

Verse 27

اشلونه اسألہ ويسأل اشلوني
ابنيتہ

Translation

How can I ask him, and how can he ask me? His daughter.

ترجمہ
میں ان سے کیسے پوچھوں، اور وہ مجھ سے کیسے پوچھیں؟ یہ اس کی بیٹی ہے۔

Meaning

Every section returns to this impossible question. "Ibnaita" again reminds us that this daughter stands before the sacred head of her father.

مفہوم
ہر بند اسی ناممکن سوال پر واپس آتا ہے۔ ابنیتہ پھر یاد دلاتا ہے کہ یہ بیٹی اپنے بابا کے سر اقدس کے سامنے کھڑی ہے۔

Verse 28

احجي .. شحجي .. بعض
المصايب صعبة تتفصل

Translation

What can I say? Some calamities are so difficult that they cannot be described in detail.

ترجمہ
میں کیا کہوں؟ کچھ مصیبتیں ایسی ہوتی ہیں جنہیں تفصیل سے بیان کرنا بہت مشکل ہوتا ہے۔

Meaning

Here the poet pauses; reverence cannot move beyond every pain. Some wounds are such that silence becomes the truest language.

مفہوم
یہاں شاعر رک جاتا ہے؛ ادب درد سے آگے نہیں بڑھتا۔ کچھ زخم ایسے ہیں جن پر خاموشی ہی سب سے سچی زبان بن جاتی ہے۔

Verse 29

صعبہ .. وگلبہ .. احنين
ولا يرضى عليه انذل

Translation

This matter is very hard, and Baba's heart is very tender; he would not bear my humiliation.

ترجمہ
یہ بات بہت سخت ہے، اور بابا کا دل بہت نرم ہے؛ وہ میری ذلت برداشت نہیں کریں گے۔

Meaning

The daughter thinks of her father's heart more than her own wound. She knows that the details of her suffering would become another calamity for Baba Hussain.

مفہوم
بیٹی اپنے زخم سے زیادہ بابا کے دل کا خیال کرتی ہے۔ وہ جانتی ہے کہ اس کے دکھ کی تفصیل بابا حسین کے دل پر اور قیامت بن جائے گی۔

Verse 30

طفله .. وگتله .. خ نحچي بس خ نحچي بالمجمل

Translation

I am only a child; I said: Baba, do not ask the details, let us speak only briefly.

ترجمہ
میں ایک بچی ہوں؛ میں نے کہا: بابا، تفصیل نہ پوچھیں، بس مختصر بات کر لیتے ہیں۔

Meaning

Inside this sentence are captivity, pain, shame, and the grief of a broken childhood. The daughter wants to speak, but the details are too heavy for Baba's heart.

مفہوم
اس جملے میں قید، اذیت، شرم، اور ٹوٹے ہوئے بچپن کا درد سب چھپا ہوا ہے۔ بیٹی بات کرنا چاہتی ہے، مگر تفصیل بابا کے دل پر بہت بھاری ہے۔

Verse 31

انخيتك .. ريتك .. عن خدي الاحمر بويه لاتسأل

Translation

I beg you, Baba; do not ask about my reddened cheek, the bruise on my cheek.

ترجمہ
میں آپ سے فریاد کرتی ہوں، بابا؛ میرے سرخ رخسار، میرے رخسار کے نیل کے بارے میں نہ پوچھنا۔

Meaning

The reddened cheek and bruise point to the blows that Bibi Sakina suffered from the enemies after Ashura. The daughter does not want Baba to ask about this wound, so that his heart does not break further.

مفہوم
یہ سرخ رخسار اور رخسار کا نیل ان ضربوں کی طرف اشارہ ہے جو عاشورا کے بعد دشمنوں کی طرف سے بی بی سکینہ پر پڑیں۔ بیٹی چاہتی ہے کہ بابا یہ زخم نہ پوچھیں، تاکہ ان کا دل مزید نہ ٹوٹے۔

Verse 32

عن خاتمك ماسألك وشرطي

Translation

I will not ask about your ring; my condition is this...

ترجمہ
میں آپ کی انگوٹھی کے بارے میں نہیں پوچھوں گی؛ میری شرط یہ ہے

Meaning

The daughter does not want to reopen her father's wounds. She knows that mentioning the ring would recall the oppression of Karbala and the wounds of Baba's hands.

مفہوم
بیٹی بابا کے زخموں کو چھیڑنا نہیں چاہتی۔ وہ جانتی ہے کہ انگوٹھی کا ذکر کر بلا کے ظلم اور بابا کے ہاتھوں کے زخم کو یاد دلا دے گا۔

Verse 33

يابويه ماتسألني عن قرطي

Translation

Baba, you too must not ask me about my earring.

ترجمہ
بابا، آپ بھی میرے گوشوارے کے بارے میں نہ پوچھنا۔

Meaning

This is the condition: the daughter will not ask Baba about his ring, and Baba must not ask her about her earring. Both are trying to hide each other's wounds, because either question would break the heart.

مفہوم
یہی وہ شرط ہے: بیٹی بابا سے انگوٹھی کے بارے میں نہیں پوچھے گی، اور بابا بیٹی سے گوشوارے کے بارے میں نہیں پوچھیں گے۔ دونوں ایک دوسرے کے زخموں کو چھپانا چاہتے ہیں، کیونکہ دونوں کے سوال دل توڑ دیں گے۔

Verse 34

خیعونی راسک بیڈی خیعونی

Translation

Leave me; let Baba's head remain in my hands, leave me.

ترجمہ
مجھے چھوڑ دو؛ بابا کا سر میرے ہاتھوں میں رہنے دو، مجھے چھوڑ

Meaning

She asks the world for only this much time: to remain with her father's sacred head. This is not stubbornness; it is a daughter's final shelter.

دو۔
مفہوم
وہ دنیا سے صرف اتنی مہلت مانگتی ہے کہ بابا کے سر اقدس کے ساتھ رہ سکے۔ یہ ضد نہیں، ایک بیٹی کی آخری پناہ ہے۔

Verse 35

اشلونہ اسألہ ویسأل اشلونی
ابنیتہ

Translation

How can I ask him, and how can he ask me? His daughter.

ترجمہ
میں ان سے کیسے پوچھوں، اور وہ مجھ سے کیسے پوچھیں؟ یہ اس کی بیٹی ہے۔

Meaning

The question now names the hidden wounds of both father and daughter. "Ibnaita" again reminds us that this daughter is holding her father's sacred head.

مفہوم
سوال اب دونوں کے چھپائے ہوئے زخموں کا نام ہے۔ ابنیتہ پھر یاد دلاتا ہے کہ یہ بیٹی اپنے بابا کے سر اقدس کو تھامے ہوئے ہے۔

Verse 36

کاسر .. خاطر .. بنتہ
لچنہ ایمون ع خاطر

Translation

The daughter's heart is broken, but Baba is the master of hearts.

ترجمہ
بیٹی کا دل ٹوٹا ہوا ہے، مگر بابا دلوں کے مالک ہیں۔

Meaning

He is the grief, and he is also the support. Bibi Sakina's heart is broken, yet her bond with Baba Hussain is what holds that broken heart together.

مفہوم
وہی غم بھی ہیں، وہی سہارا بھی۔ بی بی سکینہ کا دل ٹوٹا ہے، مگر بابا حسین کی نسبت ہی اس ٹوٹے دل کو سنبھالتی ہے۔

Verse 37

ابحیرہ .. اچبیرہ ..
خلانی لمن گالوا امسافر

Translation

I was left in great bewilderment and restlessness when they said Baba had gone on a journey.

ترجمہ
مجھے بڑی حیرت اور بے قراری میں ڈال دیا جب کہا گیا کہ بابا سفر پر گئے ہیں۔

Meaning

Death and martyrdom were explained to the child as a journey. But the heart knows this is no ordinary journey; it is the separation of Karbala.

مفہوم
بچی کو موت اور شہادت کو سفر کہہ کر سمجھایا گیا۔ مگر دل جانتا ہے کہ یہ سفر عام سفر نہیں، کربلا کی جدائی ہے۔

Verse 38

ويلي .. ليلي .. شيخلصه علي الجيته ايساهر

Translation

O my night; how will this night pass while I remain awake,
waiting for Baba's return?

Meaning

The prison night becomes long with waiting. For Bibi Sakina, every
moment passes between the hope of Baba's return and the shock
of separation.

ترجمہ

ہائے میری رات؛ یہ رات کیسے گزرے گی، جب میں بابا کی آمد کی
منتظر جاگتی رہوں؟

مفہوم

زندہ کی رات انتظار سے لمبی ہو جاتی ہے۔ بی بی سکینہ کے لیے ہر لمحہ
بابا کی واپسی کی امید اور جدائی کے صدمے کے بیچ گزرتا ہے۔

Verse 39

اندب .. واحسب .. هلبت يرد باچر عگب باچر

Translation

I lament and count the days; perhaps he will return tomorrow,
or the day after.

Meaning

Hope keeps breaking, yet it does not end. The daughter's heart
keeps searching for Baba's return in every tomorrow.

ترجمہ

میں نوحہ کرتی ہوں اور دن گنتی ہوں؛ شاید کل لوٹ آئیں، پھر اگلے
کل۔

مفہوم

امید بار بار ٹوٹتی ہے، پھر بھی ختم نہیں ہوتی۔ بیٹی کا دل ہر کل میں
بابا کی واپسی تلاش کرتا رہتا ہے۔

Verse 40

تالي إجه ووياه اتعنه

Translation

At last he came, and with him my own journey began.

Meaning

His arrival becomes a sign that separation is ending. After meeting
Baba's sacred head, Bibi Sakina's own final journey draws near.

ترجمہ

آخر وہ آئے، اور ان کے ساتھ میرا سفر بھی شروع ہوا۔

مفہوم

یہ آمد جدائی کے خاتمے کی علامت بن جاتی ہے۔ بابا کے سر اقدس سے
ملاقات کے بعد بی بی سکینہ کا اپنا آخری سفر بھی قریب آ جاتا ہے۔

Verse 41

من الخرابه انروح للجنه

Translation

We set out from ruin toward paradise.

Meaning

From the desolation of Shaam's prison toward the comfort of
nearness to God; this line opens a door of hope within grief.

ترجمہ

ہم ویرانی سے جنت کی طرف چل پڑے۔

مفہوم

زندہ کی خرابی سے قرب الہی کی راحت تک؛ یہ لائن غم کے اندر امید
کا دروازہ کھول دیتی ہے۔

Verse 42

وہناکہ لمن ینظر امتونی

Translation

There, when he looks toward me, he will also see the marks on my back.

Meaning

In the final lines, the daughter's hidden wounds appear again. In this world she hides her wounds from Baba, but in paradise Baba will see everything.

ترجمہ

وہاں جب وہ میری طرف دیکھیں گے تو میری کمر کے نشان بھی دیکھیں گے۔

مفہوم

آخری بند میں بیٹی کے پوشیدہ زخم پھر سامنے آتے ہیں۔ دنیا میں وہ بابا سے اپنے زخم چھپاتی ہے، مگر جنت میں بابا سب دیکھیں گے۔

Verse 43

اشلونہ اسألہ ویسأل اشلونی
ابنیتہ

Translation

How can I ask him, and how can he ask me? His daughter.

Meaning

The ending remains within this unanswered love. The question stays, but inside it are the daughter's love, Baba's wound, and the hope of paradise.

ترجمہ

میں ان سے کیسے پوچھوں، اور وہ مجھ سے کیسے پوچھیں؟ یہ اس کی بیٹی ہے۔

مفہوم

اختتام بھی اسی بے جواب محبت پر ہوتا ہے۔ سوال باقی رہتا ہے، مگر اس سوال کے اندر بیٹی کی محبت، بابا کا زخم، اور جنت کی امید سب جمع ہیں۔

Closing Reflection

السيدة رقية لم تمت من العطش، ولكن ماتت من الفراق

سیدہ رقیہ سکینہ کو پیاس نے نہیں، فراق نے مارا۔

Sayyida Ruqayya did not die from thirst; rather, separation killed her.



@Fatima_Ahmed2002 2 years ago

السيدة رقية لم تمت من العطش
ولكن ماتت من الفراق .

Translate to English

3.6k Reply

Reflection

English

Sayyida Ruqayya (Bibi Sakina), at the very young age of around four to six, witnessed the tragedy of Karbala; she endured days of thirst, hunger, oppression, the harsh journey, and imprisonment in Shaam. Yet the grief expressed in this noha reminds us that the deepest wound was the separation from her father, Imam Hussain. She did not leave this world from thirst and hardship alone; her heart was broken by firaq, the unbearable separation from her father.

اردو

بی بی سکینہ سیدہ رقیہ نے کم عمری، تقریباً چار سے چھ سال کی عمر میں، کربلا کا عظیم سانحہ دیکھا؛ کئی دن کی پیاس، بھوک، ظلم، سخت سفر، اور زندان شام کی قید برداشت کی۔ مگر اس نوحے کا درد یہ سمجھاتا ہے کہ ان کا دل سب سے زیادہ بابا امام حسین کی جدائی سے ٹوٹا۔ گویا وہ صرف پیاس، بھوک، سفر اور قید کے دکھ سے نہیں، بلکہ بابا کے فراق کے صدمے سے رخصت ہوئیں۔

Arabic Reflection

Arabic

السيدة رقية سكينة عليها السلام، وهي في عمر صغير جدا، شهدت فاجعة كربلاء، وذاقت العطش والجوع والظلم، وتحملت مشقة الطريق والأسر في الشام. ولكن وجع هذا النوح يذكرنا أن الجرح الأكبر كان فراق أبيها الإمام الحسين؛ فلم يكن رحيلها من العطش والمشقة وحدهما، بل من انكسار القلب بفراق أبيها.

About the Reciter

باسم الکر بلائی

حاج ملا باسم اسماعیل محمد علی الکر بلائی، المعروف باسم الکر بلائی، عراق کے شہر کربلا سے تعلق رکھنے والے ایک معروف اور عالمی شہرت یافتہ شیعہ نوحہ خواں ہیں۔ وہ معاصر حسینی نوحہ خوانی کی نمایاں آوازوں میں شمار ہوتے ہیں، اور دنیا بھر کے عزادار ان کی درد بھری ادائیگیوں سے مانوس ہیں۔



نوحہ خطار اجانی ان کی مؤثر ترین ادائیگیوں میں شمار ہوتا ہے۔ یہ کلام شاعر میرزا عادل اشکنانی کا ہے، اور ۱۴۳۹ھ ۱۴۴۰ھ کے اصدارات میں باسم الکر بلائی کی آواز میں پیش کیا گیا۔ اس نوحے کی ریکارڈنگ کے دوران باسم الکر بلائی بعض مقامات پر رک جاتے، گریہ کرتے، پھر دوبارہ پڑھتے؛ اسی وجہ سے اس کی ادائیگی میں بی بی سکینہ، زندان شام، اور سر اقدس امام حسین کی ملاقات کا درد غیر معمولی شدت سے محسوس ہوتا ہے۔

Haj Mulla Basim Ismail Muhammad Ali Al-Karbalaei, known as Basim Al-Karbalaei, is a renowned Shia noha reciter from the city of Karbala in Iraq. He is considered one of the leading voices of contemporary Hussaini recitation, and mourners around the world are familiar with his deeply emotional style.

The noha "Khattar Ajani" is counted among his most moving recitations. Its poetry is by Mirza Adel Ashkanani, and it was released in Basim Al-Karbalaei's voice around 1439/1440 AH. During recording, Basim Al-Karbalaei would pause at certain points, weep, and then recite again; this is one reason the pain of Bibi Sakina, the prison of Shaam, and the meeting with Imam Hussain's sacred head is felt with such unusual intensity in his recitation.

Rights / Purpose

English

This translation guide has been prepared for personal, limited educational, and non-commercial study, so that Urdu and English listeners can better understand the meaning of the noha "Khattar Ajani."

All rights to the original poetry, recitation, images, and related material remain with their respective owners. This guide is intended only to support understanding of the noha, not to infringe upon any rights.

اردو

یہ ترجمہ و تفہیم کی تحریر ذاتی، محدود تعلیمی، اور غیر تجارتی مطالعے کے لیے تیار کی گئی ہے، تاکہ اردو و انگریزی سننے والوں کو نوحہ خطار اجانی کے مفہوم کو سمجھنے میں آسانی ہو۔

اصل کلام، ادائیگی، تصاویر، اور متعلقہ مواد کے تمام حقوق ان کے متعلقہ مالکان کے پاس محفوظ ہیں۔ اس تحریر کا مقصد کسی حق کی خلاف ورزی نہیں، بلکہ نوحے کی تفہیم میں مدد دینا ہے۔

Fatiha / Salawat Request

English

Please recite Surah al-Fatiha and Salawat, and gift the reward to the marhumeen of those who prepared this humble effort, and of the believers connected with the original poetry and original content.

اردو

براہ کرم سورۃ فاتحہ اور صلوات پڑھ کر اس ادنیٰ کوشش کو تیار کرنے والوں، اصل کلام اور اصل مواد سے وابستہ مومنین کے مرحومین کو ثواب بدیہ فرمائیں۔

Original video

<https://www.youtube.com/watch?v=z-2l38vAZ5c&t=10s>

